

Task 1

Business Card



Warm-up: Have a Try

1. Put the following Chinese into English.

*** (中国) 环保有限公司

王 **

总经理

手机: 136*****

电子邮件: *****@126.com

地址: 安徽省芜湖市中山路 *****

邮政编码: 241000

2. Put the following English into Chinese.

The College of New Jersey

Donald Vandegrift, PhD

Professor of Economics

School of Business

Add: PO Box 7718, Ewing, NJ

Tel: 609-771-2294

Email: vandedon@tcnj.edu



Background: Learn Something About Business Card

在商务活动中，交换名片是一种流行趋势，也是一种必要活动，特别是随着我国对外经济和文化交流的逐步增多，在对外交流中，将自己的名片印上英文是很有必要的。名片上通常印有姓名、工作单位、职务、职称、地址、电话、传真以及电子邮件地址等。

名片在英语中可称为 name card, visiting card, calling card 或 card。英文名片在语言上要求用词得体、语法规则、表达准确，它有以下两大显著特点。

首先，因名片的语言大部分为专有名词，因此单词首字母必须大写。其他一些非专有名词也应大写或首字母大写，以显得正式、庄重。

其次，一张小小的名片，空间非常有限，因此采用缩略语可以有效传递更多的信息，如单词的缩略 (university 缩略为 uni.)、组合词的缩略 (Bank of China 缩略为 BOC) 等。



Discussion: Talk About How to Do the Task Well

1. 英语姓名的结构和翻译

递交名片后，对方最先关注、最易记住的常常是上面的姓名，所以姓名的准确翻译十分关键。英语姓名的一般结构为：教名 + 自取名 (中名) + 姓，如 George Walker Bush (乔治·沃克·布什)。George 是教名 (Given Name)，Walker 是中名 (Middle Name)，即本人后取的另一个名字，排在教名后，在很多场合往往缩写，如 Walker 缩成首字母 W.，或者干脆略去不写。例如，为了与其父亲、美国第 41 任总统老布什 George Herbert Walker Bush 的姓名区别开来，一般情况下，美国前总统小布什 George Walker Bush 的名字经常会写成 George W. Bush。Bush 是姓 (Family Name)，说明其家

族渊源，这跟中国相似。

英语中的教名和中间名又称个人名，一般采用圣经、古希腊古罗马神话、古代名人或文学名著中的人名，以及祖先的籍贯、山川河流、鸟兽鱼虫、花卉树木等的名称。常用的男子名有 James、John、David、Daniel 和 Michael 等，常见的女子名有 Jane、Mary、Elizabeth、Ann、Sarah 和 Catherine 等。

在英语人名翻译中，我们一般采用音译法，应尽量采用褒义的或中性的字词，选择的汉字应符合“易识、易读、易写、易记”的特点。

因为文化差异的问题，我们在英汉人名采用音译的方式时，很难兼顾语义上的对等，这一点在英语人名汉译中普遍存在。例如，当我们把 Margaret 和 Charles 分别翻译为“玛格丽特”和“查尔斯”时，就把“明亮的”“珍珠”和“男子汉”这些原意忽略了。

汉语中的人名通常可以反映出人的性别。例如，“娜”“丽”“梅”“玲”等字常出现在女性的名字中，而“伟”“强”“力”等字一般是男性人名的一部分。在英语人名汉译时，为了表现性别，可以尽量采用一些在汉语中带有性别色彩的字眼，例如，将 Mary 译为“玛丽”，Diana 译为“戴安娜”。

当有些英语人名中包括缩写时，我们一般采用部分翻译的方法，即将其字母缩写部分保留原样，其他部分仍然采用音译的方法。例如，J. C. Smith 翻译为 J. C. 史密斯。

2. 中文姓名的翻译

1) 常规姓名的翻译

姓名的翻译有很多种方法，但一般我们都按照音译法来翻译。例如，把张艺广译为 Zhang Yiguang，我们就可以直接按照名片持有人的姓氏加名字来翻译，这样对接收名片的人来说通俗易懂，也容易记住。

2) 复姓的翻译

汉语姓名姓在前、名在后，而且通常是单姓，如赵、陈、钱、孙等。不过也有复姓的，如诸葛、司马、欧阳等。一旦遇到复姓就应该特别小心，以免译错。复姓的拼音应该连在一起。例如，诸葛亮应译为 Zhuge Liang，欧阳中石译为 Ouyang Zhongshi。

3) 单姓的特殊翻译

众所周知，中国人的姓名和西方国家的排列顺序是不一样的，中国人是姓在前、名在后，而西方国家则刚好相反。一般我们将英文姓名翻译成中文会照顾外国的习惯，把他们的姓放在后、名放在前，如美国前总统比尔·克林顿 (Bill Clinton)，其中 Bill 是名，Clinton 是姓。但中国人将自己的名字翻译成英文就五花八门了。有的按照中国的习惯把姓放在前面，例如，姚明 (Yao Ming)，就是把姓“姚”放在前，名“明”放在后。但有些人把自己的姓名翻译成英文时，将自己的姓放在后面，名放在前面，如果这样，

“姚明”就变成了 Ming Yao 了。按照英美习惯，采用名在前、姓在后的次序拼写时，为了避免“姓”与“名”的混淆，通常在姓的前面可加上逗号，与名字分开，也可以采用缩写。例如，王建军可以翻译成 Jianjun, Wang 或 J. J., Wang。

另外，还可将人名中的姓采用全部大写的方法来翻译，即将人名中的“姓”全部大写，以起到突出醒目的作用，同时也表明是姓名中的“姓”，以免外国人混淆“姓”和“名”。例如，李逵可以翻译成 LI Kui。

4) 中英文名字混合翻译

当某人除了中文名字之外还给自己起了英文名字时，也可以把中英文名字结合在一起来翻译。也就是把中文“名”的部分翻译成英文名，而非原来的中文名，例如，张亚南翻译为 Zhang Yanan，这样当然没有错误，但她还有一个英文名字是 Carol。这样一来，在对她的名字进行英译时，就可以翻译为 Carol Zhang。在对外交流中，中西结合的名字更容易被外国人接受和记住。

3. 工作单位的翻译

单位部门名称在英语中属于专有名词范畴，要求专词专用，所以一个单位只能使用一种译名（词语的排列和组合、缩写形式都应该统一不变）。如中国银行，英译为 Bank of China，缩写为 BOC，不能作任何更改，按字面译为 the Chinese Bank 或 the China Bank，都是不妥当的。

按此原则，在翻译单位名称时，应首先查阅有关资料，确定是否有普遍接受的定译，尤其是政府机构的译名，更应采用中央有关部门公布的正式名称，绝不能按字面即兴翻译，以致出现一个机构多个译名的混乱状况。

按照英语语法，专有名词的词首字母应大写，但是像 of、the、and 等虚词一般小写，如天津市人民政府，英译为 Tianjin Municipal People's Government。

单位名称中包含地名或人名的，应使用汉语拼音，如天津，应音译为 Tianjin，而不能采用意译。单位名称中包含的企业名号，使用汉语拼音是最简便、也是最保险的方法，但不是最佳方法，最好是能音意兼顾。比如，天津“狗不理”包子这一老字号中的“狗不理”译为 Go Believe，该翻译发音接近汉语“狗不理”，而其意为“诚信”，能给消费者留下良好印象。

4. 公司名称的译法

(1) company，一般指已登记注册、具有法人资格的公司，无论其规模大小。在表示公司的词中，company 基本上使用最多。用于公司名称时，company 通常缩略成 Co.，如 Caterpillar Tractor Co.（卡特彼勒拖拉机公司）。公司名称中的 company 一词也经常省略，如 Allied House（联合豪斯公司）。

company 为公司通称，可指多种公司，如以下示例所示。

affiliated company 附属公司；分公司、联营公司（也可用 affiliate）

associated company	联营公司、联号 (有 20% 至 51% 的股份为另一家公司所有)
import and export company	进出口公司
holding company	控股公司
insurance company	保险公司
investment company	投资公司
joint-stock company	股份公司，合股公司
limited liability company	有限责任公司
limited company	有限公司
parent company	母公司
subsidiary (company)	子公司
public limited company	(英) 股份有限公司
incorporated company	(美) 股份有限公司

美国常用 Co., Inc. 取代 Co., Ltd. 但也有美国公司用 Co., Ltd. 的。如 International Engineering Co., Ltd. 国际工程公司 (美)。

相反，也有英国公司用 Co., Inc. 的，但一般都省略了 Co.，只用 Inc.。有时 Co., Ltd. 也省略 Co.，只用 Ltd.。例如 Dun & Bradstreet Inc. 邓恩 - 布拉德斯特里特公司 (英)。

(2) corporation, 作为“公司”用，可缩略成 Corp., 美国英语一般认为 company 包括但不限于 corporation, 范围更广，为股份有限公司，相当于英国的 limited company, 而美国有限公司的名称中常用 Inc. (由 incorporation 缩略而成)，例如 Morton International Inc. 莫顿国际公司 (美国)。

还有人认为，corporation 在美国英语中指具有独立法人资格的大公司，但也有例外。如果我们多加注意便可发现，凡公司名有 corporation 的大多是美国公司，例如 Lockheed Corporation 洛克希德公司。也就是说，英国的公司很少用 corporation，澳大利亚、日本等国的公司少数时候也用 corporation。

(3) 其他表示公司含义的词语。

incorporation, 一般指股份公司，较少用。例如 Wal-mart Stores Incorporation 沃尔玛股份有限公司。

firm, 有“商号、公司”之意，多指两人或两人以上合办的企业，firm 直接用于公司名称的情况较少。例如 The firm of Smith & Jones 史密斯与琼斯公司 (非正式用语，firm 这里代替 company)。

agency, 本意为代理、代理权等，作“公司”时，则是类似中间商的代理性质的公司。

airline (s), airways, air, avia, aviation 表示航空公司。

line (s), 单独使用或作为词缀用在轮船等公司的名称中，例如 American President Lines 美国总统轮船公司，Eastern Shipping Line Inc. 东方轮船公司 (菲)。

industries, industry, industrial 常用在公司名称中，通常表示“实业”“工业”等意。例如 Farmland Industries 农场工业公司(美)，Australian National Industries Ltd. 澳大利亚国家工业公司。

enterprise(s), “企业公司”“实业公司”，例如 Coca-Cola Enterprises 可口可乐企业公司(美)。

stores, 除表示“商店”外，还有“零售公司”之意。例如 Hobby Lobby Stores “好必来”零售连锁店(美)。

service(s), 多指服务性质的公司。例如 Japan Postal Service 日本邮务局。

system, 指由各相对独立机构组成的系统组织，例如 Columbia Broadcasting System 哥伦比亚广播公司。

group, “集团”“集团公司”，例如 Citigroup 花旗集团公司(美)，LG Group LG 集团(韩)。

holding, “控股公司”，例如 HSBC Holdings 汇丰控股公司(英)。

assurance, insurance, “保险公司”，例如 Sun Life Assurance of Canada 加拿大太阳人寿保险公司、Samsung Life Insurance 三星人寿保险公司(韩)。

laboratories, “制药公司”，例如 Abbott Laboratories 雅培制药公司(美)。

office, 较少用于表示公司名称，常用来表示“分公司”“办事处”等，例如 head office 总公司，life office 人寿保险公司，home office 国内总公司，fire office 火灾保险公司，Frankfurt Tourist Office 法兰克福旅游公司(德)。

proprietary, “控股公司”，常缩写成 Pty., 多用于澳大利亚和南非。例如 Broken Hill Proprietary 布鲁肯希尔控股公司(澳大利亚)，South African Industrial Cellulose Corporation (Pty.) Ltd. 南非工业纤维公司。

associates, “联号”“联营公司”，常用复数形式，例如 Sanders Associates 桑德斯联合公司。

association, “联合公司”，例如 Reader's Digest Association, Inc. 读者文摘联合公司(美)。

alliance, “联盟”，例如 United Launch Alliance 联合发射联盟公司(美)。

incorporated, “公司”，例如 Pacific Semiconductors, Inc. 太平洋半导体公司(美)。

son, brothers, 也常放在公司名称里，一般要译出。例如 Lehman Brothers Holdings 莱曼兄弟控股公司(美)，R. R. Donnelley & Sons Company 唐纳利父子公司(美)。

Messrs, 有些公司名称由 Messrs (Mr. 的复数形式) 加老板的姓氏构成，Messrs 不必译出，例如 Messrs T. Brown & Co. 布朗公司。

trust, 信托公司。energy, 能源公司。electric, 电气、电子公司。motors, 汽车公司。

5. 部门、职务职称的翻译

在制作名片时，中国人习惯罗列头衔，把学衔、职称、职务及所有社会兼职甚至临时兼职等都放上去，但英语名片通常只放上一两个有实质性的职务。下面是一些部门名称的英文及其译法。

Head Office	总公司	Marketing Department	营销部
Headquarter	总部	Import & Export Department	进出口部
Board of Directors	董事会	After-sales Department	售后服务部
General Manager Office	总经理办公室	Accounting Department	财务部
General Office	总办事处	Public Relations Department	公关部
Production Department	生产部	Technology Department	技术部
Product Department	产品部	Training Department	培训部
Q & C Department	质量控制部	Dispatch Department	发货部
Project Department	项目部	Purchasing Department	采购部
Engineering Department	工程部	Material Department	材料部
Industrial Department	工业部	Logistics Department	物流部
Branch	分公司	Advertising Department	广告部
Administration Department	行政部	Planning Department	企划部
General Affairs Department	总务部	Information Office	问询处 / 问讯处
Sales Department	销售部	Reception Desk/Center	前台 / 接待中心
Sales Promotion Department	促销部	Customer Service Department	客服部
International Department	国际部	Call Center	电话中心 / 呼叫中心
Business Office (Branch Office)		营业部 (分部)	
Product Development Department		产品开发部	
Personnel Department		人事部	
Research and Development Department (R&D)	研发部		
Human Resources Department		人力资源部	
Secretarial Pool		秘书室	

部分常用的职位、头衔中英文对照如下所示。

Chief Executive Officer (CEO)	首席执行官
president; general manager	总经理
chairman; president of the board; board chairman	董事长
senior advisor	高级顾问

vice/deputy president; vice/deputy general manager	副总经理
assistant president; assistant general manager	助理总经理
assistant to the president /general manager	总经理助理
executive vice manager	执行副经理
vice-manager-technology; technical manager	技术副经理
vice-manager-material	物资副经理
vice-manager-manufacturing	生产副经理
vice-manager-planning	计划副经理
vice-manager-personnel	人事副经理
editor-in-chief	总编辑
associate (deputy) editor (-in-chief)	副主编
executive editor; commissioning editor	责任编辑; 策划编辑
head director; chief	主任
deputy head; director; chief	副主任
chief engineer	总工程师
chief designer	总设计师
senior engineer	高级工程师
senior economist	高级经济师
assistant engineer	助理工程师
economist; economic administrator	经济师; 经济管理人
accountant	会计师
agronomist	农艺师
designer	设计师
architect	建筑师
technician	技师
research fellow	研究员
chairman	主任委员
secretary general	秘书长
executive director	执行理事长
standing director	常务理事

6. 中英文地址的翻译

1) 英文地址的翻译

英文地址的表达顺序是由小到大, 即按照门牌号码、街名、区名、市名、省名邮编、

国名的顺序排列，与汉语的规则恰好相反。在翻译英文地址时，常用的翻译方法如下。

(1) 音译法

例如：New York 纽约，Wall Street 华尔街。

(2) 意译法

例如：Iceland 冰岛，Pearl Harbor 珍珠港，Buffalo 水牛城。

(3) 音意混译

例如 New England 新英格兰，Port Victoria 维多利亚港，Cape Lopez 洛佩斯角，San Francisco 三藩市 / 旧金山，Surabaya 泗水 / 苏腊巴亚 (印尼)，Vladivostok 海参崴 / 符拉迪沃斯托克 (俄罗斯)，Zamboanga 三宝颜 / 桑博安加 (菲律宾)，New Zealand 新西兰。

翻译英文地址时应注意以下三点。

(1) 相同地名不同译法。

例如：Cambridge 剑桥 (英国) / 坎布里奇 (美国)

San Francisco 旧金山 (美国) / 圣·弗兰西斯科 (阿根廷)

Florence 佛罗伦萨 (意大利) / 佛洛伦斯 (美国)

Montreal 蒙特利尔 (加拿大) / 蒙雷阿勒 (法国)

Sabang 沙璜 (印度) / 萨邦 (菲律宾)

Tanga 丹卡 (缅甸) / 坦噶 (坦桑尼亚) / 坦加 (刚果)

A Den 阿殿 (越南) / Aden 亚丁 (也门)

长滩 Long Beach (美国) / 长滩 Longbeach (新西兰)

法兰克福 Frankfurt (德国) / Frankfort (美国)

维多利亚 Victoria (加拿大) / Vitória (巴西)

(2) 有的地名不止一个国家有，而且中文译文相同，翻译的时候要在地名后面注明国家。例如，Vancouver (温哥华) 要注明是美国还是加拿大。又如 Hamilton (哈密尔顿)、Kingston (金斯敦)、Newcastle (纽卡斯尔) 等。

(3) 有的国家几个地方用相同的地名，翻译的时候要在地名后面注明其所在地区。例如，在美国有三个州都有 Amsterdam (阿姆斯特丹)，分别位于蒙大拿州、俄亥俄州和纽约州。

2) 中文地址的翻译

中文地址的排列顺序是由大到小：× 国 × 省 × 市 × 区 × 路 × 号。在英译时，地名专名部分 (如“黄岩区”的“黄岩”部分) 应使用汉语拼音，且需连写，如 Huangyan 不宜写成 Huang Yan。各地址单元间要加逗号隔开，邮编在城市名称之后，而非省份名称之后。例如，“中国浙江省台州市黄岩区黄椒路 102 号，邮编：318020”可译为 No. 102 Huangjiao Road, Huangyan District, Taizhou City 318020, Zhejiang Province, China。

在名片上，地址应该保持一定的完整性，门牌号与街道名不可分开写，必须在同一行，不可断行，但各种名称可以断开。例如：

Room***, No.***Road/Street, ***City (Post/Zip Code)

Province

*** (Country)

完整的地址由行政区划 + 街区名 + 楼房号三部分组成。

行政区划是地址中最高一级单位，我国幅员辽阔，行政区划较复杂，总体上可分成五级（括号内所注为当前国内通用译名）。

- 国家 (State)：中华人民共和国 (the People's Republic of China; P. R. China; P. R. C; China)
- 省级 (Provincial Level)：省 (Province)、自治区 (Autonomous Region)、直辖市 (Municipality directly under the Central Government, 简称 Municipality)、特别行政区 (Special Administrative Region, SAR)
- 地级 (Prefectural Level)：地区 (Prefecture)、自治州 (Autonomous Prefecture)、市 (City); 盟 (League)
- 县级 (County Level)：县 (County)、自治县 (Autonomous County)、市 (City)、市辖区 (District)、旗 (County)
- 乡级 (Township Level)：乡 (Township)、民族乡 (Ethnic Township)、镇 (Town)、街道办事处 (Sub-district)

中文地址翻译示例：

- 上海市崇明县中兴镇 Zhongxing Town, Chongming County, Shanghai (Municipality)
 - 内蒙古自治区呼伦贝尔市 Hulunbuir City, Inner Mongolia Autonomous Region
 - 浙江省台州市玉环县龙溪乡 Longxi Township, Yuhuan County, Taizhou City, Zhejiang Province
 - 江苏省苏州市吴中区太湖街道 Taihu Sub-district, Wuzhong District, Suzhou City
- 居于地址体系的中间位置的是一些传统的村居街道及新兴的各种小区、新村、工业区等，街区名的常用译法如下。
- “路”可译为“Road”或缩写为“Rd.”
 - “街、道”可译为“Street”和“Avenue”
 - “里、弄、巷”可译为“Lane”
 - “胡同”可译为“Alley”
 - “新村、小区”可译为“Village”或“Residential Quarter/Area”

楼房号的翻译，这是地址的最低一级，涉及对具体场所的命名及房号的标注。例如，5幢302室、3号楼2单元102室，这里的“×××幢”“×××号楼”实际上是同一回事，一般均以 Building 来表示；“室”一般译作 Room 或 Suite。上述两

例可分别译成: Suite 302, Building 5; Room 102, Unit 2, Building 3。Suite 往往由多个 room 组成, 如 a three-room suite。目前我们普遍使用的几号室 (房), 往往都是套房, 故我们在翻译房号时, 不能受其后缀 “房” 或 “室” 影响, 应尽量根据实际情况选择 Suite 或 Room。

此外, 在这一级地址中还经常出现诸如 “单元” “大厦” “层” 等术语。例如, “东一办公楼五层 1-3 室” 可译为 “Rm. 1-3, 5/F, Office Building E1”。

此外, 名片由于空间有限, 常将英文地址中的某些单词换成缩略语。常用的缩略语如下。

- 区: District—Dist.
- 工业的: Industrial—Ind.
- 街: Street—St.
- 路: Road—Rd.
- 道: Avenue—Ave.
- 大道: Boulevard—Blv.
- 楼层: Floor—/F 或 Fl.
- 大楼 / 大厦: Building—Bldg.
- 公寓: Apartment—Apt.
- 房间: Room—Rm.



Follow-up: Do It Yourself

1. Translate the following English into Chinese.

- (1) Associate Engineer
- (2) Training Supervisor
- (3) Sales Representative
- (4) Planning Department
- (5) SUITE 304, 145-157 ST JOHN STREET, LONDON, EC1V 4PY
- (6) 770, 54th St, Brooklyn, NY 11220

2. Translate the following Chinese into English.

- (1) 采购部
- (2) 营销部
- (3) 高级文员
- (4) 秘书
- (5) 北京市海淀区西三环北路 2 号, 邮编: 100089

(6) 福建省厦门市莲花五村龙昌里 34 号 601 室



Homework: Practice Makes Perfect

1. Translate the following Business card into Chinese.

Filmon Hardware, Inc.
John Taylor
Sales Manager
FHI Building, 725 Oak Park Avenue, San Diego, CA 91023
Tel: 2976 3322 Fax: 2976 3366
E-mail: johntaylor@fhi.com

2. Design a Business card according to the following information and then translate it into English.

姓名: 张大成
工作单位: 内蒙古蒙牛乳业（集团）股份有限公司
工作部门: 品牌管理中心
职务: 品牌总监
工作地址: 北京通州区食品工业园区一区 1 号
邮编: 101107
电话: 133*****
传真: 010 61526245
电子邮件: luan4u@126.com



常见公司、企业集团中文译名参考

Household Electrical Appliance Co., Ltd.	家用电器有限公司
Technology and Trade Co., Ltd.	科技贸易公司
Iron and Steel Company	钢铁公司
Knitting Company Ltd.	针织有限公司
Industrial Group Corporation	实业集团公司
Electronic Technology Development Co.	电子技术开发公司
Woolen Textile Co., Ltd.	毛纺织有限公司
Fashion Company Ltd.	时装有限公司
Advertising Company	广告公司
Aquatic Product Company Ltd.	水产品有限公司
Travel Corporation	旅游公司
Garment Company Ltd.	服装有限公司
Electronic Equipment & Materials Corporation	电子器材公司
Textile Enterprise Group	纺织企业集团
Foreign Trade Company	对外贸易公司
Trading Company Ltd.	贸易有限公司
International Investment Company	国际投资有限公司
Plastic Products Co., Ltd.	塑料制品有限公司
International Economic Cooperation Corporation	国际经济合作公司
Garments Industrial Company	制衣实业公司
Computer Technology Service Corporation	计算机技术服务公司
Project Contracting Co., Ltd.	工程承包有限公司
Beverage Company Ltd.	饮料有限公司
Construction Engineering Co.	建筑工程公司
Porcelain Industry Complex	陶瓷企业集团

常见职位名称

Accounting Assistant	会计助理
Accounting Manager	会计部经理
Accounting Supervisor	会计主管
Administration Manager	行政经理

Administrative Assistant	行政助理
Advertising Staff	广告工作人员
Application Engineer	应用工程师
Bond Analyst	证券分析员
Bond Trader	证券交易员
Business Controller	业务主任
Business Manager	业务经理
Chemical Engineer	化学工程师
Civil Engineer	土木工程师
Clerk/Receptionist	职员 / 接待员
Clerk Typist & Secretary	文书打字兼秘书
Computer Engineer	计算机工程师
Economic Research Assistant	经济研究助理
Electrical Engineer	电气工程师
Engineering Technician	工程技术员
Export Sales Manager	外销部经理
Export Sales Staff	外销部职员
Financial Controller	财务主任 / 总监
Financial Reporter	财务报告人
F.X. Settlement Clerk	外汇部核算员
Fund Manager	财务 / 基金经理
General Auditor	审计长
General Manager's Secretary	总经理秘书
Hardware Engineer	(计算机) 硬件工程师
Import Manager	进口部经理
Insurance Actuary	保险精算师
Interpreter	口译员
Line Supervisor	生产线主管
Maintenance Engineer	维修工程师
Management Consultant	管理顾问
Manager for Public Relations	公关部经理
Manufacturing Engineer	制造工程师
Market Analyst	市场分析员
Market Development Manager	市场开发部经理
Marketing Manager	市场销售部经理

Marketing Executive	市场营销主管
Mechanical Engineer	机械工程师
Office Assistant	办公室助理
Operational Manager	运营经理
Personnel Manager	人事部经理
Product Manager	产品经理
Production Engineer	产品工程师
Programmer	程序员
Purchasing Agent	采购(进货)员
Quality Control Engineer	质量管理工程师
Real Estate Staff	房地产职员
Regional Manager	地区经理
Research & Development Engineer	研发工程师
Sales Assistant	销售助理
Sales Manager	销售部经理
Security Officer	安全人员
Service Manager	服务部经理
Software Engineer	(计算机)软件工程师
Systems Engineer	系统工程师
Tourist Guide	导游
Trade Finance Executive	贸易财务主管
Translator	翻译员
Typist	打字员

Task 2

Business Exhibition



CHINA NATIONAL CONVENTION CENTER



Warm-up: Have a Try

1. Put the following passage into Chinese.

The World Expo is a large-scale, global, non-commercial exposition. Participants are mainly governments of various countries and international organizations. The World Expo constitutes an arena for the participating countries to display the achievements and prospects in their social, economic, cultural and technological sectors and is a grand event where people from various countries gather together to exchange experience, learn from

one another and develop cooperation. It has been reputed as the equivalent of the Olympic Games in the fields of economy, technology, and culture.

2. Put the following passage into English.

2023 年 7 月 21 日, 2023 中国(北京)国际精品陶瓷展览会在中国国际展览中心开幕。本届展览会以“奋进新征程, 建功新时代; 精美陶瓷装点美好生活, 讲好中国陶瓷故事, 彰显中华文明, 开启中国陶瓷文化传播之旅新征程”为主题。



Background: Learn Something About MICE

商务展览是会展的一个组成部分, 会展意即会议与展览, 在英语中一般用 MICE 表达, 即 Meetings (会议)、Incentives (奖励旅游)、Conferences / Conventions (大型企业会议)、Exhibitions / Exposition (活动展览) 和 Event (节事活动) 的首字母大写组成, 是会展的英文缩写, 也是继 M&E (Meeting&Exhibition) 后对会展更全面的一种解释。维基百科对 MICE 这一缩略语的解释如下。

Meetings, incentives, conferences and exhibitions, or Meetings, Incentives, Conferences, and Events (MICE) is a type of tourism in which large groups, usually planned well in advance, are brought together for a particular purpose. Recently, there has been an industry trend towards using the term “meetings industry” to avoid confusion caused by the acronym. Other industry educators are recommending the use of “events industry” as an umbrella term for the vast scope of the meeting and events profession.

世界会展业在过去 20 年里已经成为很多活动的聚焦点。从 20 世纪 90 年代中期开始, 中国会展业在短时间内取得了突飞猛进的发展, 也带动了很多相关行业的发展, 特别是外贸行业。2010 年上海世博会之后, 我国会展业进入了更加繁荣的发展时期。

MICE Tourism (会展旅游) 是从会展业发展出来的一个分支行业, 指利用举行各种会议、大会和展览活动的机会所开展的特殊旅游活动; Incentives (奖励旅游) 则是公司为了激励成绩优秀的员工、经销商或代理商而专门组织的旅游活动。



Discussion: Talk About How to Do the Task Well

1. 会展文本的语言特点

会展文本属于商务文体, 具有传递信息和宣传劝导两个功能。在语言表达上要设法把参展的好处介绍出来, 以吸引国内外企业前来参展或赞助。要做好会展相关文本的英汉互译, 首先需要了解会展英语独特的语言特点。

1) 专业词汇丰富, 涉及面广

每年在全世界举办的会展数量不计其数, 涉及轻工、化工、机械、纺织、食品、

科技等诸多行业，会展相关业务涉及展位介绍、展品运输、展台接待、展后联络、商务洽谈、签订合同、投诉处理等诸多领域。因此，会展相关文本所用词汇非常丰富。以“会议”一词为例，根据不同的会议类型，就有相应的表达词汇。

例 1. assembly	集合；集会
colloquium	专题座谈会；学术讨论会
conference	专门会议；大型会议；协商会
congress	代表大会
debate	辩论会
forum	论坛
convention	(正式)会议；(定期)大会；年会
exhibition	展览展示会
general session	全体大会
meeting	(一般)会议
panel	小组讨论会
reception	招待会
seminar	研讨会；讲座
session	分会
symposium	专题讨论会(或报告会)；座谈会
trade show	贸易展示会；展销会
Webcasting	网络会议
workshop	工作坊，现场讨论会

2) 普通词汇具有特殊含义

业内曾经有专家统计，一个展览会由大大小小的 3600 多项事件构成，因而会展词汇涵盖范围之广、层次之多，十分繁杂。许多日常用词在会展英语中具有特殊的意义，如“stand”在一般英语中用作动词，指“站，立，站起”，而在会展英语中通常作名词，指“展位”的意思；“floor manager”一般译为“展区管理人”，如果译为“地面管理人”则会让人产生误解；“正牌货”常译为“standard brand of goods”，若译为“real goods”则不达意；“pavilion”在一般英语中指“大帐篷”，而在会展英语中指“展馆”。

3) 多使用被动语态

会展材料旨在向参会者提供必要信息，帮助参展商顺利完成工作，为观众提供便利，因此会展英语在语言表达上无须强调句子动作的发生者，用被动语态更能传达出一种客观、礼貌的语气。

例 2. A comprehensive convention center is designed to host meetings and exhibits under one roof.

参考译文：一个综合性会展中心被设计用来在同一场地内举办会议和展览会。

例 3. The New York IAS (International Auto Show) is actually described as a premiere annual automotive event that is well recognized both nationally and internationally.

参考译文：纽约国际车展被认为是一项极为重要的汽车展会，每年举办一次，在国内外享有盛誉。

4) 经常使用一般现在时和现在进行时

英语中的现在时态能让读者产生现时感，让所表达的内容更具可靠性和客观性。

例 4. A convention center has air walls to divide the space to fit the need of the meeting or the exhibit.

参考译文：会展中心有活动隔断，可以根据会议或展览会的需要来分隔场地。

例 5. The client company should be open to suggestions regarding the style and location of the event and the type of event program.

参考译文：关于展会风格、展会地点及展会议程类型，客户公司应广泛听取意见。

2. 会展文本翻译注意事项

针对会展文本的这些语言特征，翻译时需要注意以下两方面。

1) 会展名称的翻译要简洁、专业

中文会展名称往往含有多个地名，第一个地名是国家，第二个地名是举办城市（通常含在括号内）。

例 6. 中国（深圳）国际文化产业博览交易会 China (Shenzhen) International Cultural Industries Fair

相比之下，英语会展名称中常常不含地名，如果需要说明会展是在何处召开的，可在名称之后注上地名，一般也不会同时出现两个以上地名。

例 7. New York International Gift Fair 纽约国际礼品展

例 8. International Restaurant & Food Service Show of New York 纽约国际餐厅与餐饮服务展

例 9. Canadian Mining and Industrial Expo, Sudbury, Ontario (在安大略省萨德布利市举行的) 加拿大采矿工业博览会

通过比较中外会展名称，可以清楚地看到两者的区别主要在于书写格式。由于英文词汇通常是多音节的，中文会展名称在英译时，如果原封不动地移植中文格式，只追求与中文名称字对字的对应，容易造成多重地名和名称过长的问题，不符合英文会展名称的表达习惯。因此，在翻译时需要进行格式上的变换，有时可能需要将地名（或部分地名）从会展名称中移除。

例 10. 中国义乌文化产品交易博览会已经成功地连续举办了三届。

原译：China Yiwu Cultural Products Trade Fair has been successfully held for three sessions

continuously.

改译: Yiwu Cultural Products Trade Fair has been successfully held for three consecutive sessions in Yiwu of Zhejiang Province, China.

例 11. 第七届中国 (深圳) 国际品牌服装服饰交易会

The 7th China (Shenzhen) Int'l Brand Clothing & Accessories Fair

例 12. 第十六届中国国际科学仪器及实验室装备展览会将于 2024 年 4 月 6—8 日在北京国家会议中心举行。

参考译文: The 16th CISILE (CISILE 2024) will be held on April 6-8, 2024 at the China National Convention Center in Beijing, the capital of China.

注: CISILE 是 China International Scientific Instrument and Laboratory Equipment Exhibition 的缩写。

建议在英译时, 尽量使用节略词 (Clipped Words), 可使会展名称既言简又意明, 并且符合英文的行文特点。找不到节略词时, 缩写 (Abbreviation) 也是一个选择, 但节略词显然更清楚。

例 13. The International BeerFest 国际啤酒节

BeerFest 是 Beer Festival 的节略词。

例 14. BOOKEXPO AMERICA 美国图书博览会

如果按汉语的思维习惯, 可以译为 American Book Exposition, 但英语中使用了组合式节略词 BOOKEXPO, 并将 AMERICAN 后置为 AMERICA, 更简练一些。

例 15. 第五届中国 (广州) 国际汽车展览会

原译: The 5th China (Guangzhou) International Automobile Exhibition

改译: The 5th Int'l Autoshow, Guangzhou, China

2) 将英语被动句直接翻译成汉语主动句

有些英语的被动句或结构可以根据句意和汉语的表达习惯直接翻译成主动句。

例 16. Create a database of people you've invited to the meeting or exhibition. This database can then be manipulated, categorized, and used to target certain groups of invites.

原译: 为您已发出会议或展览邀请的人员创立一个数据库。而后该数据库可进行管理、分类、应用于查找参会人员。

改译: 为您已发出会议或展览邀请的人员创立一个数据库。而后, 您可以对该数据库进行管理、分类, 并利用该数据库来精确查找参会人员。

例 17. It is universally acknowledged that advance shipping enables exhibitors to confirm the arrival of their freight at the show. Additionally, freight arriving at the warehouse in a timely manner will usually be delivered to the booth during the contractor's move-in period at straight-time drayage rates.

原译: 提早运输可以使参展商确认展品到达展览地。此外, 及时运抵仓库的货物

可以在承包商划定的入展期内以一般运价运到展台。

改译：人们普遍认为，提早运输可以使参展商确认展品到达展览地。此外，及时运抵仓库的货物可以在承包商划定的入展期内以一般运价运到展台。

3. 会展文本常用翻译方法

为达到良好的宣传效果，有的会展宣传资料篇幅较长，行文正式，句式严谨，翻译时需要综合使用各种翻译方法，以期准确而有效地传达原文信息。在此介绍一下增益法、分译法、顺译法和拆译法四种常用的翻译方法。

1) 增益法

在英汉翻译过程中，增益法是最常见的方法之一，主要为了保持行文的流畅，使短语与短语之间、句子内容之间或句子与句子之间的衔接更加自然，或者使语意之间的逻辑关系更加明确等。

例 18. Where a large number of under-age patrons are expected, the concept of a “Parent’s Oasis” is used. The efforts in providing such a facility are more than offset by the reduction in effort needed to deal with the young audience at the conclusion of the event.

参考译文：在有很多未成年顾客的展会地点，应使用专供父母与孩子会面之用的“父母绿地”计划。提供这样的便利设施可谓事半功倍，展会结束时基本不用费神去处理小观众的问题。

在译文中采用解释性增益手段，增加了“可谓事半功倍”的解释性表达作铺垫，起到了解释并概括语意和画龙点睛的作用，使译文准确而饱满，再现原文风格。

2) 分译法

句前分译指把英语原句中某些词汇或短语抽出来放到句前翻译，一般来说，副词、介词短语、从句的句前分译比较常见。

例 19. The unique “complex of show excitement” among exhibitors and attendees will make its debut in “New York Healthcare & Beauty Exposition”, which, as a result, will make a special contribution to a sensational program involving the World’s leading healthcare and beauty media to jointly promote the professional healthcare and beauty industry on both the consumer and industry trade levels.

参考译文：本届“纽约医疗保健与美容博览会”将在参展商和参观者中间首次出现独特的“煽情展会情节”。因此，本届展会将倾情奉献一台赏心悦目的特别节目，即与世界顶尖医疗保健与美容媒体联袂，在消费者层面和行业贸易层面共同推动专业医疗保健与美容事业的发展。

英语原句中后三行的内容被分成三个部分进行翻译，译文中分别译成三个独立的部分，但没有改变它们在原句中的位置或顺序，即 (1) make a special contribution to a sensational program 倾情奉献一台赏心悦目的特别节目；(2) involving the World’s

leading healthcare and beauty media 即与世界顶尖医疗保健与美容媒体联袂；(3) to jointly promote the professional healthcare and beauty industry on both the consumer and industry trade levels 在消费者层面和行业贸易层面共同推动专业医疗保健与美容事业的发展。另外，为了保证可读性，避免因修饰语过长而引起的语流堵塞，译文在分译点处重复 jointly 的意思，一处翻译为“联袂”，另一处翻译为“共同(推动)”，起到了有效连接的“纽带”作用。

3) 顺译法

顺译法指的是在保证意思准确、行文通顺的前提下，按照原文的结构顺序翻译成汉语，最大限度地再现原文风格的方法。顺译法成功翻译体现了英汉句子在句子结构和表达习惯方面存在的共核部分，最大限度地体现了英汉之间的“可译性”。

例 20. 滨海国际会展中心坐落于天津滨海新区核心区，交通运输网络方便快捷。建筑面积 120,000 平方米，拥有 40,000 平方米室内展厅及总面积达 7,500 平方米的会议设施，既可举行各类博览会，又具备举办会议及各种大型活动的功能。自 2003 年 12 月投入运营以来，已举办各类展览、会议 126 场，并成功承办了 2008 天津夏季达沃斯论坛(世界经济论坛)。

参考译文: Binhai International Convention & Exhibition Centre is located in the core area of Tianjin Binhai New Area. It has access to a convenient network of transportation. Its total construction area is 120,000 m², including indoor exhibition area 40,000 m², and convention facilities 7,500 m². The Centre can host exhibitions, conferences and large-scale events. Since it was put into operation in Dec. 2003, it has hosted 126 conferences or exhibitions, including the Summer Davos Forum (World Economic Forum) in 2008.

4) 拆译法

在英汉翻译中，经常会遇到句式长、内在结构和成分复杂的英语句子，由于汉语多流水句且句子短，翻译时需要将英语长句的各种复杂成分从主干结构中抽离出来，译成外位成分，或是外形上相对独立却与原搭配成分保持“藕断丝连”关系的语言单位(常为句子形式)，以保证信息传递的准确性和完整性，同时保证译文的可读性。这种翻译方法叫“拆译法”。

例 21. The “New York Healthcare & Beauty Exposition” consists of both domestic experts and consultants in healthcare and beauty industry, whose experience and expertise combined guarantee the credibility of this significant event as well as the orientation of the training and education programs, and international professionals from accredited training providers, whose professional qualifications and well-tailored concepts along with their admirable corporate training experience become the driving force as well as the spotlight of “New York Healthcare & Beauty Exposition”.

参考译文：“纽约医疗保健与美容博览会”由国内医疗保健与美容专家和顾问以

及来自认证培训机构的国际专家组成。国内专家和顾问的培训经验和专业知识保证了该重要展会的信誉，也保证了培训教育项目的导向；国外专家皆具有非凡的公司培训经验，他们的专业资质和先进的培训理念是“纽约医疗保健与美容博览会”培训项目的驱动力和亮点。

本句将两个由 whose 引导的非限制性定语从句分别抽出来单独翻译，很好地体现了原句的结构美和节奏美，原文一个长句（含两个定语从句）转变为汉语的五个短句，更易被中文读者接受。



Follow-up: Do It Yourself

1. Translate the following passage into Chinese.

The domestic experts and the international professionals would never come to such an event with “doubtful feet and wavering resolution”, thus ensuring the quality and success, and simultaneously leading a charm and romance to “New York Healthcare & Beauty Exposition”.

2. Translate the following passage into English.

广交会是一个重大的创举，通过这一平台，新中国探索了多种方式来扩大对外贸易，加深对外开放程度。广交会已经成为中国企业和全球市场之间的桥梁，让世界了解中国的窗口，也已经成为国际合作的平台。广交会以中国外贸的“风向标”而闻名，它在中国外贸中发挥了不可替代的作用，被誉为国际商务领域的“友谊之路、贸易之桥”。



Homework: Practice Makes Perfect

1. Try to find the English versions of the following MICE names on the Internet.

- (1) 中国国际养老服务业博览会
- (2) 中国国际花卉园艺展览会
- (3) 天津世界侨商名品博览会
- (4) 北京体育用品及运动时装贸易博览会
- (5) 中国国际安全生产及职业健康展览会
- (6) 中国西部国际博览会
- (7) 2023 第 19 届北京国际食品餐饮博览会
- (8) 2023 上海国际碳中和博览会
- (9) 2023 第十二届北京国际汽车制造业博览会
- (10) 2020 中国天津投资贸易洽谈会暨 PECC 国际贸易投资博览会

2. Translate the following passage into Chinese.

Some organizations send brochures, more detailed descriptions of seminars, biographies of speakers, entertainers, or presenters, maps and directions for the site, and menus. Brochures for exhibitors and vendors must include a map of the exhibit space, booth dimensions, exhibit hours, setup and breakdown hours, and advance shipping information.

3. Translate the following passage into English.

天津梅江会展中心 (MJCEC) 坐落于天津市宜居生态地区, 濒临梅江风景区, 环境优美, 交通便利, 总用地面积 35.62 万平方米, 建筑面积 10 万平方米, 拥有 5 万平方米的室内展览面积和 3 万平方米的室外展览区域、7000 平方米的会议面积、可容纳 2000 人的高级宴会厅。



Horizon Extension

会展常用词汇

accessible location	易于到达的地点
advance set-up	提前布置
airport/strip shuttle service	机场接送服务
attendance	参展总人数 (包括参展商和参观商等展览会上各类参与人)
attendee	展览会的参加者 (一般指展览会或会议的代表、参观商和观众, 但不包括参展商)
auditorium style	礼堂式布局
booth size	展位尺寸
complimentary arrangement	免费项目安排
controlled admission	限制入场
deposit reservation	押金预订
display case	展示柜
double-decker	双层展位 (摊位)
double-faced panel	双面展板
exhibit designer/producer	展台设计者 / 搭建商
exhibitor manual	参展商手册
facility	展览馆或展览设施
FHC	展馆内用于标明灭火器箱位置的符号

floor plan	展馆平面图
focal point	焦点，中心
give-away	赠品
hall	对展览馆的泛称，也可指一个展馆中的一个具体的展厅
host country	东道国
labor cost	人工费用
late tear-down	延迟撤展
layout of the stand	展台布局
magnetic board	磁力板
move-in	展台搭建、布展期
move-out	撤出，撤展
multiple-story exhibit	多层展台
new product introduction	新产品发布会
off-site event	会外活动，会后活动
on-site registration	现场报到 / 注册
overflow arrangement	人流疏导方案
padded chair	有坐垫的椅子
permanent stage	固定舞台
physical requirement	硬件方面的需求
portable wall	活动墙，分隔墙
press room / press center	(博览会) 新闻中心
product/machine demonstration	产品 / 机器展示
sample fairs	样品展
scaled drawing	比例图
service desk	设在展览会现场供参展商订购各种服务的服务供应处
set up	展台搭建，展览会开幕前的布展
show break	展览会间歇期 (含撤展准备)
space rate	摊位租金 (以每平方米计算)
square feet	平方英尺
stacking armchair	可摞式扶手椅
teardown	撤展 (与 “dismantle” 意义相同)
valet parking	代客泊车服务
UFI (Union of International Fair)	国际展览联盟

会展常用句型

1. The registration process, like any other step in putting together a meeting and convention, is very important.

同会议的其他环节一样，报到注册过程非常重要。

2. Careful planning and skilled organization are required to prevent advance registration from creating more problems than it solves.

为了防止提前注册产生的问题多于解决的问题，（组织者）需要进行细致的计划和熟练的组织。

3. ... the primary incentives to register early are the avoidance of standing in line for on-site registration and the guarantee of reserved tickets for events that might become sold out.

提前注册的主要好处是可以避免现场注册时的排队等候，以及保证有某些活动的预留票，以免票已售完。

4. If you can budget better for your food functions, you can save quite a bit from your budget.

如果能更好地规划餐饮方面的预算，那你将会节省很大一笔开支。

5. ... you may also want to use color coded forms with one color for staff, one for exhibitors, one for presenter, one for full registration, one color each for the one-day registration so they can all be spotted and tallied easier.

你还可以选择使用不同颜色编码的报到表，我们分别为职员、展商、演讲者、全程与会者和单日与会者分配不同颜色，以便于快速识别和统计各类参与者。

6. Therefore, airlines stationed personnel right at the terminal for assistance, which will offer peace of mind for your attendees who use credit cards.

因此，（为解决这个问题）航空公司直接在那些终端机器旁安排了工作人员提供帮助，这可以让使用信用卡的与会者更加安心。

7. ... the benefits of online registration really outweigh the disadvantages.

……网上报到的利远大于弊。

8. The process of site selection goes from broad to narrow. Cost and convenience rank well before the other factors in the eyes of the meeting and exhibition managers.

会址的选择过程是一个从大到小不断缩小范围的过程。对会议和展览会策划人员来说，价格和便利的重要性远大于其他因素。

9. ... be away from the traffic, from the hustle and bustle. ... in close proximity to hotels or other housing facilities, thus providing easy access to sleeping rooms for attendees.

……远离交通和喧闹，……临近酒店或其他住宿设施，从而给与会者提供方便的住宿服务。

10. If you send us your registration form and registration fees within two weeks, it is still possible for you to get one booth.

如果您在两周内递交注册表并缴纳注册费，还是有可能租到一个摊位的。

11. It's a good idea to offer them something substantial to eat rather than leaving them on their own for dinner.

明智之举是为他们提供一些实实在在的饭菜，而不是让他们独自解决晚餐问题。

12. Choosing a suitable venue is the common wish of the organizer, host and participants.

选择一个适合的场馆是组织者、承办者和参与者的共同愿望。

13. Where would be a nice location for our household appliances exhibition?

我们要举办的家用电器展览选址在哪里比较合适？

14. It would be an easy, convenient access for show attendees, exhibitors and freight delivery.

对于参展人员、参展商和货物运输来说，这个位置非常的便利。

15. There are about 15000 products on display. The exhibits are mainly new products which have been produced by various factories.

本展会共展出 15000 种产品，参展品主要是各个厂家的新产品。

16. Cancellation will only be accepted in writing before the stipulated deadline. All cancellations will be subject to a 30% cancellation charge.

取消展位必须于截止日期前以书面形式提出，所取消的申请需缴付 30% 的取消手续费。

17. The nine-square-meter booth costs at least RMB23,000 yuan per unit while the six-square-meter booth is at least 17,000 per unit.

9 平方米的摊位每个起价是 2.3 万元人民币，6 平方米的每个起价是 1.7 万元人民币。

18. The client company should be open to suggestions regarding the style and location of the event and the type of event program.

关于展会风格、展会地点及展会议程类型，客户公司应该广泛听取意见。

19. The common complaints of exhibitors are that the closing hours of the exhibit hall are unscheduled and that they are assigned in another hotel than the delegates'.

参展商普遍抱怨展厅的时间安排缺乏时限性，还抱怨把他们安排在与会议代表不同的宾馆住宿。

20. The Internet will continue to drive the development of the global event management industry. Meeting organizers must use this dynamic technology quickly and accurately to ensure that their event remains competitive throughout the 21st century.

互联网将继续推动全球会展管理业的发展。会展策划人必须迅速而准确地利用这一不断更新的技术，确保在 21 世纪的会展竞争中保持其竞争力。